

**FAX und E-Mail-Dienst**  
Über FAX (011) 4328-8536

**E-Mail:**  
[vereine@fibertel.com.ar](mailto:vereine@fibertel.com.ar)  
nimmt das Argentinische Tageblatt unentgeltliche Veröffentlichungen von Familien-, Vereins- und Geschäftsnachrichten bis zu jeweils mittwochs um 15 Uhr an.

**VEREINE**

**F.A.A.G**  
**VERBAND DER DEUTSCH-ARGENTINISCHEN VEREINIGUNGEN**  
Av. Belgrano 295 - 6. St., Büro 17  
Tel./Fax: 4343-9817  
[www.fibertel.com.ar](http://www.fibertel.com.ar)  
[www.aaag.org.ar](http://www.aaag.org.ar)

50 Jahre Einwanderung: Deutsche Einwanderer, die vor 50 oder mehr Jahren eingewandert sind (Land-, Luft- oder Seewege), möchten sich in unserem Sekretariat melden, um die ihnen zustehende Urkunde zu beantragen. Unser Sekretariat ist von 8.30 bis 12.30 und von 13-17 Uhr geöffnet. Der Anrufbeantworter ist rund um die Uhr eingeschaltet, sodass Sie jederzeit eine Nachricht oder Fax hinterlassen können.

**DEUTSCHER KLUB IN BUENOS AIRES**  
Av. Corrientes 327, 21. St.  
C1043AAD Buenos Aires  
Sekretariat Tel.: 4311-0716 / Fax 4313-5930  
[www.clubaleman.com.ar](http://www.clubaleman.com.ar)  
[secretaria@clubaleman.com.ar](mailto:secretaria@clubaleman.com.ar)

Sekretariat und Kassenstunde montags bis freitags von 9-17 Uhr. Restaurant: Mittagsmontags bis freitags von 12-16 Uhr. Die Bar ist ab 11 Uhr geöffnet. Tischreservierung Tel.: 4311-3313. Für unserer Mitglieder besteht die Möglichkeit, auch montags, dienstags, mittwochs und freitags das Restaurant zu nutzen, wenn sie eine Anzahl von 20-25 Gästen bewirten möchten. Hierzu ist der Service einen Tag im voraus telefonisch anzufordern. Das Sekretariat und die Kasse sind wie gewöhnlich montags bis freitags von 9-17 Uhr geöffnet. So to speak: Jeden Montag 19-21 Uhr Englisch, Deutsch und Portugiesisch. Jeden Dienstag ab 19.30 Uhr Italienisch und Englisch. Jeden Mittwoch ab 19.30 Uhr Französisch und Spanisch für Ausländer. Wir freuen uns auf Ihr Kommen! Neu! Milonga After Office des Europäischen Klubs im Deutschen Klub, Tango-Show Livemusik, Tanzunterricht und anschließend Milonga. Jeden Freitag ab 19 Uhr. Weitere Informationen und Tischreservierung Tel.: 4311-9896 (Frä. Karina). Wir beglückwünschen die Sieger des letzten Skatturiers im August: 1. Alfredo Langreth, 2. Emit Ostaschinski, 3. Heinz Tanzer. Das nächste Turnier findet am Freitag, 11.9. um 20.30 Uhr statt. Auch Gäste unserer Mitglieder sind herzlich

**DAS MARIA LUISEN KINDERHEIM bittet:**

**Werden Sie Mitglied oder spenden Sie!**

Heim und Geschäftsstelle  
Calle 77 N° 4641  
(ex Santa Adelina 40)

Villa Ballester Tel.: 4768-3931  
[administracion@hogarmarialuisa.org](mailto:administracion@hogarmarialuisa.org)  
[www.hogarmarialuisa.org](http://www.hogarmarialuisa.org)



Das Kinderheim Germán Frers in Baradero der Deutschen Evangelischen Gemeinde zu Buenos Aires ist für jegliche Hilfe sehr dankbar.

Sie können jetzt auch monatlich einen Beitrag von Ihrer VISA-Karte abbuchen lassen, um auf diese Weise ein regelmäßiger Unterstützer dieses Werkes zu werden. Bitte unterschreiben Sie die Genehmigung in

Avda. Elcano 4530, 1. Stock  
Tel.: 4551-6642 / 4553-5377  
und in allen Pfarrämtern der Deutschen Evangelischen Gemeinde.

**Hogar Germán Frers**  
Acceso al puerto - Baradero  
- Ruta 41 y Juan XXIII -  
Tel.: 03329-483000

**Anerkennung des Deutschen Sprachdiploms**

Die Arbeitsgemeinschaft Deutscher Schulen in Argentinien unterzeichnet ihr zweites Abkommen mit der Universität del Salvador.

Rechtzeitig zum Jahrestag der Wiedervereinigung konnte im letzten Jahr ein Rahmenabkommen zwischen beiden Institutionen unterzeichnet werden, welches während der 3. Regionalkonferenz Lateinamerikas des Weltverbandes deutscher Auslandsschulen (WDA) vorgestellt wurde. Die damals anwesenden Gäste aus Deutschland, Bundesratsmitglied Lothar Mark, Herr Lauer, Leiter der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen und Dr. Köhler, Präsident des BLASchA, honorierten diese einzigartige Initiative, bei der gleich mehrere deutsche Schulen in den Genuss einer Kooperation auf Universitätsstufe kommen.

Nun ist es gelungen, am 23. Juli 2009 im Beisein der Kulturreferentin der Deutschen Botschaft, Gräfin Finkenstein und Dr. Carlos Sciacaluga, Secretario de Convenios der USAL, den ersten Anschlussvertrag abzuschließen. Unterzeichnend waren Dr. Juan Alejandro Tobias, Rektor der Universidad del Salvador, Dr. Sergio Omar Garcia, Dekan der Wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät sowie Brigitte von der Fecht, die in ihrer Funktion als Vorsitzende der AGDS Initiatorin dieser Vereinbarungen ist.

Konkret handelt es sich um ein Äquivalenzabkommen, bei dem für den Studiengang des Kulturwirts (Licenciatura en Gerenciamiento Económico Intercultural - LIGE) die von den Abgängern der AGDS Schulen erbrachten Leistungen in den Fächern Deutsch und Englisch Anerkennung finden. Rückwirkend bis zum Schulabschlussjahrgang 2000 werden den Studierenden nun sowohl das Deutsche Sprachdiplom in seinen Stufen A2, B1 und C1 wie auch das Abitur als gleichwertige Arbeitsleistungen für die jeweils entsprechenden Studienjahre angerechnet. Außerdem sind bestandene Examen der Universität Cambridge als vollwertige Bescheinigung in das Abkom-



men aufgenommen worden und gelten in Zukunft ebenfalls als äquivalente Leistungen.

Seit nunmehr 10 Jahren existiert an der USAL der Studiengang des Kulturwirts in einem Partnerschaftsabkommen mit der Universität Passau, bei dem es möglich ist, durch einen Aufenthalt von einem Studienjahr im jeweiligen Partnerland den Doppeltitel in dieser Spezialität zu erringen. Das Studium, für Argentinien auch heute noch eine Neuheit, ist in Deutschland mittlerweile an verschiedenen Standorten zuhause. Es befähigt die Absolventen in den unterschiedlichsten Bereichen der Wirtschaft und Kultur, Tourismus und Politik tätig zu werden. Dank eines breit angelegten Fächerkanons ist eine Kombination traditioneller Studiengänge entstanden, die Fächer aus der Rechts-, Sozial- und Betriebswissenschaft, sowie ein umfassendes Kultur- und Sprachstudium verknüpfen.

Bisher kamen ca. 60 deutsche Studenten mit dem Ziel der Erlangung des Doppeltitels nach Argentinien; umgekehrt sind etwa 30 Argentinier in Passau gewesen. Hauptsächlich Interessenten dieses Studienganges sind natürlich die Absolventen der deutschen Auslandsschulen, also der Schulen, die sich in der AGDS zusammengeschlossen haben. Daher war es für die Vorsitzende Brigitte von der Fecht seit längerem ein Ziel, diesen Kooperationsvertrag mit der USAL abzuschließen.

Es ist das erste Mal, dass dies in einer so umfassenden Art und gleich für mehrere Schulen geschehen ist. Das gibt die Hoffnung, dass in Zukunft sowohl das Abitur als auch andere deutsche Schul- und Universitätsabschlüsse und Sprachleistungen von argentinischen Universitäten nach europäischem Muster anerkannt werden. Die deutsche Botschaft bemüht sich jedenfalls, gemeinsam mit den verschiedenen Kulturmittlern vor Ort diesen Weg zu gehen. Möge das Abkommen der Arbeitsgemeinschaft mit der Universität del Salvador das Erste von vielen sein.

willkommen! Ein Abend in Vietnam: Kulinarische Spezialitäten, Bilder und Kultur aus Vietnam. Der Deutsche Klub und die vietnamesische Botschaft in Buenos Aires laden anlässlich der Feierlichkeiten zum Tag der Unabhängigkeit Vietnams zu einem "Abend in Vietnam" ein. Die Veranstaltung findet am 27.8. im Deutschen Klub statt und bietet einen Einblick in die hervorragende Küche, Bilder und Musik aus Vietnam. Die Zubereitung der Gerichte liegt in den Händen von Köchen aus Vietnam, die vom Küchenteam des Deutschen Klubs unterstützt werden. Karten: Vorverkauf bis 21.8. Mitglieder \$ 80.-, Nicht-Mitglieder \$ 120.-, danach Mitglieder \$ 100.-, Nicht-Mitglieder \$ 120.-. Donnerstag, 27.8. um 19.30 Uhr. Weitere Informationen und Reservierung: [info@clubaleman.com.ar](mailto:info@clubaleman.com.ar) oder Tel.: 4311-0716.

**RUDERVEREIN TEUTONIA Sekretariat und Klubhaus**  
Solis s/n, Ruta 27, Río Luján  
1623 Villa La Nata, Tigre  
Casilla de Correo 23, 1648 Tigre  
Tel.: 4728-2447 Fax: 4728-7447  
[www.rvteutonia.org](http://www.rvteutonia.org)

Rudern: Einen brillante Leistung erzielten unsere Ruderer bei den internationalen Regatten in Henley/St. Catharines/Kanada, die unter zahlreichen Rudervereinen aus aller Welt alljährlich ausgetragen werden. Aus Argentinien war diesmal allein der Ruderverein Teutonia vertreten. Alle RVT-Ruderer erreichten das Finale in ihren Bootsklassen und erzielten 2 Zweite Plätze, 1 Dritten Platz und 2 Vierte Plätze. Bei den Damen-Masters wurden Angela Dobler/Lucila Hechart Zweite in der C-Klasse und Vierte in der B-Klasse im Doppelzweier, Zweiter wurde der Senior A-Doppelzweier der Gebrüder Alejandro und Daniel Cucchiotti, welche zusammen mit Rodrigo Gándola und Ramiro Mazaeda im Senior A-Doppelvierer den 4. Platz erzielten und der Senioren-Riemenzweier von Guillermo Groh und Francisco Esteras erzielte den 3. Platz. Nächste offiziellen Regatten am morgigen Sonntag in Tigre. Ruder-WM in Posen: Ramiro Mazaeda qualifizierte sich am Wochenende in Ausscheidungsproben für den Auswahl-Leichtgewichts-Doppelvierer. So werden vom 23.-30.8. zusammen mit dem Einer Ariel Suárez zwei RVT-Vertreter bei der WM in Polen starten. Ruderschule: Für Anfänger und Fortgeschrittene bieten wir die Möglichkeit, diesen vollständigen Sport zu betreiben: Dienstags und donnerstags von 16-18.30 Uhr und samstags und sonntags von 9-13 Uhr. Auskunft im Sekretariat. Rudern: Nächste offizielle Regatta am 23.8. in Tigre. Golf: Nächstes Turnier Medal Play am 31.8. in Reserva Sofitel Cardales. Firmen: Wir bieten kleineren und mittleren Unternehmen ein günstiges Pauschalabkommen für Mitarbeiter zur Benutzung unseres Vereines. Information im Sekretariat. Jachten und Motorboote: Wir möchten darauf hinweisen, jede Ausfahrt

im Bootshaus zu melden und einzutragen, so wie es die Vorschriften der P.N.A. bestimmen. Bürozeit mittwochs bis sonntags von 10-18 Uhr. Vereinsnachrichten werden über E-Mail versandt. Wir bitten unsere Mitglieder, ihre E-Mail-Adressen dem Sekretariat oder an [info@rvteutonia.org](mailto:info@rvteutonia.org) mitzuteilen. Die nächste Vorstandssitzung findet heute um 11 Uhr in unserem Vereinsheim statt. Unser Restaurant ist freitags von 10-14 Uhr und samstags und sonntags von 9-20 Uhr geöffnet. Nachtwache: Aus Sicherheitsgründen ist der Haupteingang des Vereins von montags bis freitags verschlossen. Wir bitten die Klingel zu betätigen, die Gegensprechanlage zu benutzen oder anzurufen (Tel.: 4728-2447).

**NEUER DEUTSCHER TURNVEREIN**  
Verwaltung und Kulturzentrum  
J.B. Alberdi 1865, Olivos  
Tel.: 4790-2009 / Fax: 4799-2499  
Sportgelände: Los Polvorines, Manzares 4000  
(Alt. ruta 197 Km. 13,5)  
Tel.: 4663-2465 / Fax: 4663-2604  
[sagndt@yahoo.com.ar](mailto:sagndt@yahoo.com.ar)

Noch ist Winter hier, aber bald ist der hier immer so schöne Frühling wieder da, und so auch unser FEST DER JUGEND Ende Oktober. Kommen auch Sie mit Ihren Sprösslingen? Packt die Badehosen ein, nehmt den morgigen Sonntagmorgen, und nicht allein, und auf ins Schwimmbad in Olivos von 9 bis 13 Uhr, etwas, wo so manchem in der Woche die Zeit nicht ausreicht. Nehmen Sie Ihre Kinder

mit, wenn Sie schwimmen können, während Sie etwas für Ihr leibliches Wohl tun. Ausserdem, wer Lust hat in einem guten Chor mitzusingen, sollte mal montags ab 20 Uhr im Kulturzentrum in Olivos reinschauen. Sowohl Damen wie Herren sind herzlich willkommen. Gehen Sie einfach mal hin und stellen sich vor. NEU ist im SAG/NDT die Möglichkeit mit Pfeil und Bogen zu schießen. Wussten Sie schon, dass dieses Jahr im Oktober hier in Argentinien die Weltmeisterschaft in dieser Modalität ausgetragen wird? Sowohl für Damen wie für Herren. Dienstags und donnerstags in Olivos. Unkostenbeitrag ist \$5,00 Pesos. Haben Sie es schon mal probiert? Nutzen Sie die Gelegenheit und rufen bei Fabio unter Nr. 15.6378-6827 an um Näheres zu erfahren. Wer Freude am Handball hat, sollte mal im Internet unter: <http://handball.sag.blogspot.com/> nach dem Neuesten schauen. Eine unserer Mannschaften spielt in der höchsten hiesigen Kategorie, der Liga de Honor, und liegen da auf den vorderen Plätzen. Unsere Handball-Damen schlagen sich tapfer im Mittelfeld ihrer Kategorie. Neu ist, dass man im SAG/NDT jetzt auch lernen kann, SKAT zu spielen, und zwar dienstags von 17 bis 19 Uhr in Olivos, für jede Altersklasse. Vielleicht hat einer Ihrer Sprösslinge Spass an diesem in Deutschland so populären Gesellschaftsspiel. Skat-Informationen kann Ihnen Herr Alfredo über Tel. 4792-7010 geben. Das nächste Skatturnier findet am kommenden Freitag, den 28.8.09 statt. Tennis, Senioren: spielen samstags morgens und mittwochs am späteren Nachmittag. Auskunft gibt Ihnen Herr Werner, Tel:

4799-6308. Haben Sie nicht Lust auch da mal mitzumachen? Warum eigentlich nicht? Mehr vom Tennis erfahren Sie unter: <http://sagtenis-sagblogspot.com>. Mit folgendem können Sie etwas Gutes für sich selber tun: Allgemeine Körperertüchtigung an z.T. ganz neuen Geräten, Rhythmische Körperbewegungen mit Musik, Pilates, das neuartige Fitness-System, Choi-Kwang-Do für Damen, Herren und Jugendlichen zur Selbstverteidigung und Aktivierung ihrer vernachlässigten Muskulatur oder deren Stärkung. Für Herren vermieten wir auch unser überdachtes Stadion zum Fussball 5 Spiel. Stellen Sie eine Gruppe zusammen und kommen mal vorbei, allerdings mit Voranmeldung in unserem Büro. Und wenn Sie oder Ihre Sprösslinge Schwimmen lernen wollen, sind Sie bei uns auch an der richtigen Adresse. Um zu wissen, was sich so alles in der immer recht aktiven Herrenturnabst. des NDT/SAG tut und was es da, wie immer, an Neuigkeiten gibt, sollten Sie mal bei: <http://sites.google.com/site/gimcabs> reinschauen. Falls Sie Zweifel haben, oder weitere Informationen brauchen, rufen Sie uns einfach mal in Olivos, in unseren Büros, von Mo. bis Fr. von 12-19 Uhr an, oder in Polvorines Sa. und So. von 10-16 Uhr.

**SPORTKLUB AUSTRIA**  
R. S. Peña 1138, San Isidro  
Tel.: 4743-8873  
Restaurant: 4742-9393  
[www.clubaustria.com.ar](http://www.clubaustria.com.ar)

Gulaschfest in unserem Klub! Sonntag, 6.9. ab 13 Uhr, ausgezeichnetes Es-

**Übersetzer**

**Traductores**

**TERESA E. de SCHMITT**  
Traductora Pública Alemán-Castellano  
Partidas legalizadas. Tel/Fax: 4768-8006.  
Misiones 246. Villa Ballester 17 a 20 hs.  
En Belgrano Tel: 15-4479-8813

**Renten**

**Jubilaciones**

**Dra. ALICIA u. Federico ROSENMAIER**  
Zahnregulierung, Kinder u. allgemeine  
Zahnheilkunde, Av. Santa Fe 2038, 3° D. 14  
Martínez - Tel.: 4792-6714